

Georges Haldas

# Vor der großen Abfahrt

# Avant le grand départ

Gedichte aus dem Nachlass Französisch und Deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber  
Mit einem Nachwort von Barbara Traber

Limmat Verlag  
Zürich

## Verzeichnis der Gedichte

- 6 Abfahrt/Départ  
8 Auferstehung/Résurrection  
10 Nahes und fernes Griechenland/Grèce proche et lointaine  
12 Immerwährende Gabe/Perpétuelle offrande  
14 Anrufung/Invocation  
16 Das eine oder das andere/L'un ou l'autre  
18 Schönes Schiff/Beau navire  
20 Der Weg/La voie  
22 Kutsche des Todes/Carrosse de la mort  
24 Da sein/Être là  
26 Irdisches Paradies/Paradis terrestre  
28 Danach/Après  
30 Friedhof/Cimetière  
32 Große Lilie/Grand lys  
34 Gedächtnis/Mémoire  
36 Jugend/Jeunesse  
38 Der Baum und der Wind/L'arbre et le vent  
40 Die Morgengabe/L'offrande matinale  
42 Hohes Alter/Grand âge  
44 Flötenlied/Air de flûte  
46 Fragen/Questions  
48 Seufzer/Soupir  
50 Durchquerung/Traversée  
52 Bedauern/Regrets  
54 Sprechen/Parler  
56 Morgenspaziergang/Sortie matinale  
58 Der Schulweg/Le chemin des écoliers  
60 Der Brief/La lettre  
62 Sic transit/Sic transit  
64 Intime Landschaft/Paysage intime  
66 Mögen die anderen richten/Le jugement d'autrui  
68 Sturm/Tempête  
70 Der Sämann/Le semeur  
72 Nachtbouquet/Bouquet nocturne  
74 Spiegel der Zeit/Miroir du temps

- 76 Chorstimmen/Voix du chœur  
78 Posthumer Monolog/Monologue posthume  
82 Der alte Mann und der Bahnhof/Le vieil homme et la gare  
84 Der Abschied des Wachenden/Les adieux du veilleur  
86 Alter Baum/Vieil arbre  
88 Kleines Korn/Petit grain  
90 Treue/Fidélité  
94 Unser Leben/Notre vie  
96 Kleines Heft/Petit cahier  
100 Die Möwe/La mouette  
102 Dämmerung/Crépuscule  
104 Nähe des Todes/Voisinage de la mort  
106 Der Engelsvogel/L'oiseau des anges  
108 Sommer/Étés  
110 Leichter Druck/Pression légère  
112 Bei Einbruch der Nacht/Nuit venue  
114 Die Beklemmung des Wachenden/L'angoisse du veilleur  
116 Alter Mann/Vieil homme  
118 Irdischer Gruß/Salutation terrestre  
120 Einfache Worte/Mots simples  
122 Die Zeit geht vorbei/Passage du temps  
124 Die Abfahrt/Le départ  
128 Trotzdem Glück/Bonheur quand même  
130 Das Rauschen des Meers/Murmure de la mer  
132 Ich zögere/Hésitation  
134 Der Baum ohne Blätter/L'arbre sans feuilles  
136 Was tun?/Que faire?  
138 Kleines Dorf/Petit village  
140 Wälder der Zeit/Forêts du temps  
142 Die Gedecke/Les couverts  
144 Das Versprechen der Hände/La promesse des mains  
146 Sagt ihr/Dites-lui  
148 Die Ablösung/La relève  
150 Treuer Hirt/Berger fidèle  
152 Lebewohl/Les adieux  
154 Traum/Rêve